

CILAMPA

(CILAMPA Nº 5)

Publicación de la Escuela de Literatura y Ciencias del
Lenguaje
Universidad Nacional

Redactores: *Flora Eugenia Ovarés, Sonia Marta Mora,
Carlos Francisco Monge y Juan Durón Luzio.*
Colaboración especial: *Luis Bolaños Ugalde.*

Nº 5 (Agosto, 1984) Heredia, Costa Rica

PRESENTACIÓN



Uno de los problemas centrales de los profesionales en nuestra área de conocimientos se refiere a la didáctica de las segundas lenguas. Diversos estudios han mostrado la compleja red de aspectos que rodean la enseñanza de idiomas, y como parte de los objetivos de CILAMPA ofrecemos aquí algunos aportes

que apuntan a esa problemática. Este número reúne artículos e informaciones referidas a la enseñanza del Inglés; se encuentra en preparación uno próximo destinado a la enseñanza del Francés. Las razones son evidentes: como ambas son las lenguas extranjeras que se ofrece en el III y IV Ciclos de Enseñanza del país, creemos pertinente contribuir con reflexiones y elementos prácticos a mejorar este ámbito de trabajo.

Por la naturaleza de los problemas que trata, el presente número es ligeramente distinto de los que lo han precedido. Se ofrecen tres tipos de escritos: los de carácter propiamente reflexivo en torno a la problemática específica, los de orden técnico-didáctico que procuran poner en juego algunas ideas y procedimientos sobre la enseñanza de la lengua, y los de información bibliográfica que dan luz sobre algunos textos de singular importancia en el campo de la enseñanza del inglés. Un conjunto de trabajos como éste es necesario y urgente; quienes se dedican a la enseñanza de segundas lenguas saben muy bien que las respuestas a ese campo de la didáctica son innumerables, y la renovación de conocimientos y destrezas resulta ser un afán cotidiano. CILAMPA quiere acercarse también al problema, y tanto el presente como próximos números se ocupará en sus páginas de esa cuestión.

El grupo de redactores le agradece cordialmente al Doctor Luis Bolaños Ugalde su voluntario ofrecimiento a coordinar la elaboración del presente número, así como al estimable grupo de especialistas que colaboraron en él.

Como hemos indicado en el número anterior, nuestro interés es promover la calidad académica de los profesionales en ejercicio; el diálogo y la participación directa de los destinatarios de esta publicación serán los factores que harán posible su propósito.

Carlos Francisco Monge.

El uso de tiras cómicas y caricaturas en la clase de inglés

En la enseñanza moderna de las lenguas extranjeras, las tiras cómicas y las caricaturas se han convertido en un auxiliar cada vez más valioso. Los profesores que las emplean han comprendido que el aprendizaje de una segunda lengua no debe limitarse a exposiciones magistrales del docente ni a la repetición mecánica de ejercicios por parte del alumno. Han encontrado en la tira cómica y la caricatura un medio de estimular la creatividad del estudiante, de hacer que la clase sea un ejercicio de participación individual y colectiva, de variar el ritmo de las lecciones. Estos profesores han comprendido que el humor ayuda poderosamente en el proceso de adquisición de una lengua extranjera y que los alumnos que participan en la dramatización de caricaturas y tiras cómicas interiorizan, inconscientemente quizá y con más facilidad y alegría, estructuras gramaticales, tiempos verbales, pronunciación correcta y modismos que de otra manera tendrían que aprenderse de memoria por medio de los clásicos y monótonos "substitution drills". En síntesis, la dramatización de tiras cómicas y caricaturas constituye un ins-

trumento de enseñanza y un motivo de regocijo para todos los que participan en el proceso, ya sea como actores o como público.

Recomendaciones

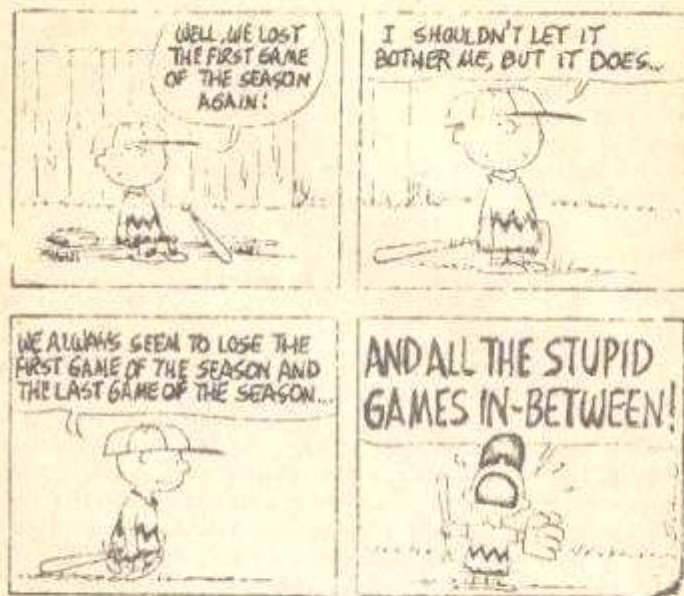
1. Las tiras cómicas y caricaturas (estas últimas sólo tienen un cuadro) deben seleccionarse cuidadosamente. La selección tendrá en cuenta el nivel del grupo, el vocabulario, las estructuras y tiempos verbales que los alumnos conocen. Así, para el nivel de principiantes sería lógico escoger una caricatura que refuerce el presente continuo y no tendría sentido seleccionar una que implique el uso de cláusulas con "if" y el potencial ("would"), las cuales serían más apropiadas para el nivel avanzado. En lo que respecta al léxico, el docente tiene más libertad, pues si escoge una caricatura o tira cómica que presente las estructuras que se quiere reforzar pero que emplea vocabulario desconocido para la clase, puede simplificar las palabras o los modismos, conservando la estructura gramatical, o bien puede aprovechar el lenguaje nuevo de la tira cómica o caricatura para ampliar el vocabulario de los alumnos. Por ejemplo, para reforzar el uso del presente continuo en el nivel de principiantes, puede usarse la siguiente tira cómica, cambiando el modismo "What's with you?" por "What's the matter with you?" que la mayoría de los estudiantes ya conocen:



2. La dramatización de tiras cómicas y caricaturas es una actividad que en algunos casos requiere de una motivación previa de parte del profesor. Se les puede decir a los alumnos del valor lingüístico de estos recursos: en especial, que presentan la segunda lengua tal y como se oye en la cultura extranjera: en la calle, en el mercado, en la casa: en suma, en la vida cotidiana. Esto permite al educando tener una idea más amplia de la lengua que la visión limitada y limitante que le ofrece el libro de texto. Este es rigurosamente estructurado; la tira cómica y la caricatura son relativamente más espontáneas.

3. La dramatización de tiras cómicas y caricaturas en clase debe llevarse a cabo de manera progresiva: el alumno debe acostumbrarse poco a poco a esta nueva actividad. Ha habido algunos jóvenes que se quejan diciendo que ellos vienen a estudiar inglés y no actuación, o que ellos "son muy malos actores". Precisa entonces hacerles ver que no se trata de ganar un Oscar sino de practicar la lengua-meta (*Target language*) y, como corolario, de divertirse un poco. Se sugiere aquí comenzar con una o dos dramatizaciones e ir incrementando el número poco a poco hasta que todo el grupo acepte esta nueva modalidad de enseñanza.

Llegará el momento en que el grupo, entusiasta, pedirá al profesor que dedique todo un periodo lectivo a la dramatización de caricaturas y tiras cómicas. Esto podría ser contraproducente porque el profesor puede dejarse llevar con facilidad por la tentación de usar estos materiales para pasar el rato; por lo tanto, se sugiere aquí que, si se va a dedicar toda una hora lectiva a la actuación de tiras cómicas y caricaturas, se elabora cuidadosamente un plan de lección que tenga unidad: por ejemplo, el primer paso podría ser repasar la estructura que interesa (digamos el uso de los "modal auxiliaries") y practicarla intensamente de manera oral y escrita para seguir luego con el segundo paso, que sería la dramatización de varias tiras cómicas o caricaturas que reforzarían ese patrón gramatical y que podrían abarcar el resto de la hora lectiva. En síntesis, deben emplearse estos recursos como apoyo a lo estudiado, no como un fin en sí mismos. Sirva un ejemplo de "Peanuts" que puede usarse como parte integral de un plan de lección sobre los "modal auxiliaries":



4. Las caricaturas y tiras cómicas que se escojan deben ser, valga la redundancia, cómicas. Es claro que el humor es algo relativo: una tira cómica o una caricatura puede ser divertida para el profesor pero no para el alumno. Lo que se impone es un proceso de selección: el profesor debe adoptar una posición crítica con respecto a las caricaturas y tiras cómicas que considere divertidas: debe probar varias veces su eficacia en clase: si los alumnos ríen, es tira cómica se guarda; de lo contrario, se desecha. En algunos casos el humor está íntimamente ligado a giros específicos de la lengua-meta o a su cultura; en otras palabras, son intraducibles o incomprensibles. Estas no deben usarse en clase. En síntesis, sólo se conservan las que presentan situaciones universales, las que no implican barreras culturales o lingüísticas y las que verdaderamente hagan reír.

5. El profesor interesado en emplear estas técnicas debe comenzar a formar un banco de caricaturas y tiras cómicas ahora mismo. Algunas fuentes de este tipo de recursos son los diarios estadounidenses (*The Miami Herald* y *The New York Times*) y algunos libros de *Peanuts* y *B. C.* Pero no todos los profesores tienen acceso a estas fuentes; por lo tanto, se sugiere aquí la recopilación de tiras cómicas en español que, con la ayuda del profesor, pueden ser traducidas al inglés por los estudiantes. Hemos trabajado con éxito empleando caricaturas y tiras cómicas en español tomadas de *La Nación* y *La República*, en especial: "Olafo", "Mafalda", "Pepita", "Justo y Franco". Las mejores caricaturas (un solo cuadro con o sin palabras) se encuentran en periódicos y revistas en inglés o español (*The New Yorker*; Quino y Kandler en *La Nación*; los "sin Palabras" de *Vanidades y Hombre*). Se sugiere que el profesor pegue la tira cómica o caricatura en una cartulina para que no se deteriore y que marque, por detrás, el nivel en que puede usarse (principalmente, intermedio, avanzado) así como las estructuras que cada tira cómica o caricatura ilustra (pasado, futuro, etc.). Un ejemplo de una tira cómica en español que puede usarse para repasar los "modals" es la siguiente:



(Traducción al inglés:

"Grandpa, you are so old that you must know many things". "Oh, yes, yes..." "It must be very good to know so many things and to have so much experience". "Oh, yes, yes, but I would rather have teeth". Las últimas palabras del abuelo también pueden simplificarse de esta manera: "Oh, yes, yes, but I'd prefer to have teeth").

6. Se recomienda con entusiasmo el uso de tiras cómicas o caricaturas cuyo tema central es la lengua misma. Estas resultan muy divertidas. Valga un ejemplo de "Mafalda" que puede usarse en el nivel de los principiantes para reforzar la conjugación de verbos:



Como en este caso lo que interesa es el final cómico (*punch line*) y puesto que la nomenclatura de los tiempos verbales difiere en español, el profesor puede modificar la tira cómica a su gusto. Se sugiere la siguiente variante: "Past tense of 'buy'?", "I bought". "Present continuous of 'run'?", "I'm running". "Future tense of 'love'?", "Babies!"

7. Una recomendación final: cuando se dramatiza una tira cómica o una caricatura, algunos alumnos tienden a decir sus palabras muy rápidamente y a descuidar la pronunciación. Se sugiere motivarlos para que practiquen con calma, hablen despacio y pronuncien correctamente. Si el resto de la clase no ríe con el final cómico, la presentación debe repetirse más despacio.

Usos generales de las tiras cómicas y las caricaturas

Entre otros, se pueden citar: 1) mejoramiento de la pronunciación 2) repaso de estructuras gramaticales 3) repaso de vocabulario estudiado y presentación de vocabulario nuevo 4) enseñanza de modismos 5) conversación a partir de los elementos presentes en el material (descripción de los personajes, sus emociones y acciones; descripción de la ropa, los muebles y el tiempo, etc.) 6) punto de partida para comenzar aspectos de la cultura extranjera ("Thanksgiving", "Halloween", etc.) 7) punto de inicio para composiciones orales o escritas originales de los estudiantes en las que se empleen las mismas estructuras, vocabulario o ambos que están en la caricatura o tira cómica 8) uso de modismos y vocabulario nuevo en contextos diferentes 9) escritura de una versión simplificada de la tira cómica o caricatura 10) paráfrasis oral y diálogo indirecto (por ejemplo: "In this cartoon Olaf tells his wife that he is hungry, and Helga answers that she is busy. . . etc.) y 11) finalmente, el ejercicio puede motivar a los estudiantes para la creación de una tira cómica totalmente nueva y original.

ALGUNOS EJEMPLOS PARA LOS DIFERENTES NIVELES

I. Para el nivel introductorio



Aquí se repasa el imperativo. Para simplificar el vocabulario, se sugiere cambiar "gaviota muerta" por "dead bird".

II. Para el nivel intermedio



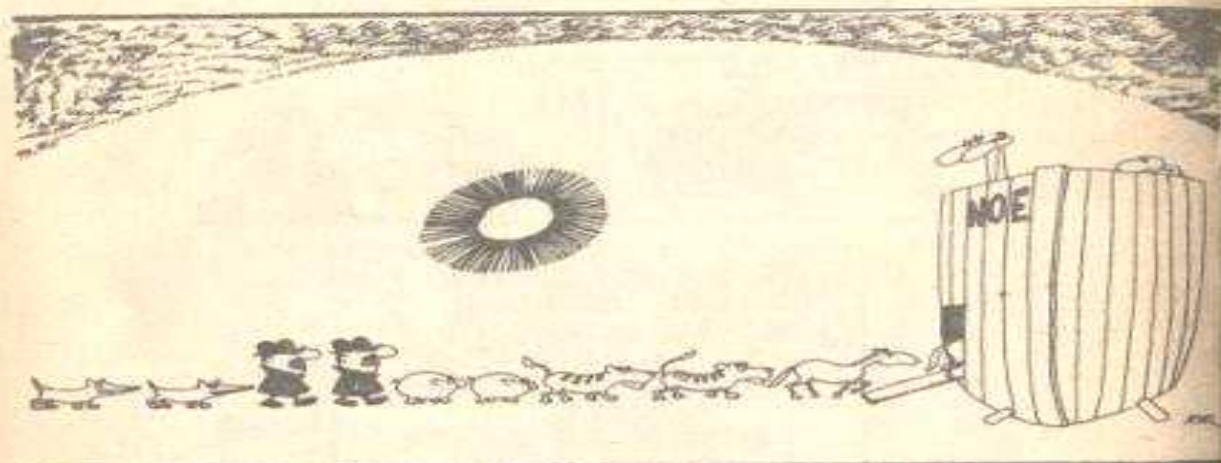
Aquí se repasa un sustantivo irregular. Traducción al inglés: "Tonight there's good news and there's bad news. The good news is that we aren't going to say anything about the bad news".

III. Para el nivel avanzado



Aquí se practica la estructura "if... would". Traducción al inglés: "If he said that it's good... here they would say that it's bad, and they would prohibit it. Why doesn't Fidel Castro say that soup is good?"

Para alumnos muy avanzados se recomienda también el reto de explicar una caricatura de un solo cuadro sin palabras o con muy poco diálogo como ésta:



Resumiendo, las tiras cómicas y las caricaturas pueden convertirse en un valioso instrumento para dar variedad al proceso de aprendizaje, para reforzar los contenidos lingüísticos del libro de texto y, lo que es más importante, para que el alumno se aleje del "textbook English" y entre en contacto con la lengua viva.

Dr. Luis Bolaños Ugalde